

تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية  
(دراسة الحالة في مهارة الترجمة لدى الطلاب السداسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في  
العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج)

*Tanfīd thoriqoh al tarjamah wa al Qowa'id li tarjamah ma au man al maushulah ma'a min al bayaniyyah (Dirosah al khalati fi maharoti al tarjamati lada al thullabi al sudasiy al khomisi fi qismi ta'limi al lughoh al arobiyyah fi al 'ami al dirosiy 2013/2014 bi jamiati walisongo al islamiyyah al khukumiyyah)*

**PENERAPAN METODE TARJAMAH WA QOWA'ID UNTUK  
MENERJEMAHKAN (STUDY KASUS DALAM  
KETRAMPILAN TERJEMAH PADA MAHASISWA SEMESTER 5 PBA  
IAIN WALISONGO)**

الرسالة

مقدمة لإكمال الشروط المقررة

للحصول على درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد :

أرني رحية

رقم قيد الطلبة: ٠٩٣٢١١٠٧٠

**Arini Rochyati**

**NIM : 093211070**

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج

م ٢٠١٣

## التصريح

الموقع أدنى هذه الرسالة:

الإسم : أرني رحية

ارقم القيد الطلبة : ٠٩٣٢١١٠٧٠

القسم : تعليم اللغة العربية

الموضوع : تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية

(دراسة الحالة في مهارة الترجمة لدى الطلاب السداسى الخامس في

قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة

والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج)

يصرح بالصدق والأمانة أن هذه رسالة الليسانس لا يتضمن الآراء من المتخصصين او

المادة التى نشرها الناشر او كتبها الباحثة إلا أن تكون مرجعا ومصدرا لهذا الرسالة.

سمارنج، ٥ ديسمبر ٢٠١٣



## تصحيح لجنة المناقشة

إن هذه الرسالة الليسانس لطالبة:

الإسم : أرني رحبة

رقم القيدالطلبة: ٠٩٣٢١١٠٧٠

الموضوع : تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية (دراسة

الحالة في مهارة الترجمة لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة

العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية

الحكومية سمارانج)

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

وتقبل كبعض الشروط.

الحصول علي درجة الليسانس (S.I) في تعليم اللغة العربية، في العام الدراسى

٠م ٢٠١٤/٢٠١٣

سمارانج، ١٦ ديسمبر ٢٠١٣

الكاتب

مفيدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠١

اللجنة الثانية

دوى ماونتي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

المشرفة الثانية

مفيدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠١

الرئيس

مخفوظ صديق، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠٠١

المشرف الأول

الدكتورانلدس أحمد هشمي، خاصونا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٣٠٨١٩٩٣٠٣١٠٠٢

المشرف الاول

مخفوظ صديق، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية  
جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية  
كلية علوم التربية والتدريس

العنوان: شارع بحاليان سمارنج ٥٠١٨٠ هاتف: ٧٦٠١٢٩٥ - (٠٢٤)

موافقة المشرف

المعالى

عميد كلية علوم التربية والتدريس

الجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذه الرسالة للطالبة:

الإسم : أرني رحية

رقم القيد الطلبة: ٠٩٣٢١١٠٧٠

الموضوع : تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية (دراسة الحالة

في مهارة الترجمة لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في

العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج)

ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن، شكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارنج، ١١ نوفمبر ٢٠١٣

المشرف الأول،

  
مخفوف صديق الملاجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية  
كلية علوم التربية والتدريس

العنوان: شارع نجاليان سمارنج ٥٠١٨٠ هاتف: ٧٦٠١٢٩٥ - (٠٢٤)

موافقة المشرف

المعالى

عميد كلية علوم التربية والتدريس

الجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذه الرسالة للطالبة:

الإسم : أرني رحية

رقم القيد الطلبة: ٠٩٣٢١١٠٧٠

الموضوع : تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية (دراسة الحالة

في مهارة الترجمة لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة الغربية في

العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج)

ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن، شكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارنج، ٤ ديسمبر ٢٠١٣

المشرفة الثانية،

مفيدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠١

## مخلص

الموضوع : تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية (دراسة الحالة في مهارة الترجمة لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج)

الباحثة : أرني رحية

رقم القيد الطلبة : ٠٩٣٢١١٠٧٠

كشف هذا البحث عن دراسة الحالة في تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. ويأتى هذا البحث على خليفة ما يعتبر تأثيرا تعليم الترجمة من حيث نتائج تعليم وتعلم الترجمة على محاولة الطلاب والمدرس في ترقية مهارة الترجمة. فتقوم الباحثة بهذا البحث للإجابة على تحديد مسألة البحث وهي: كيف تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسى ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟

كانت الجامعة مصدر البيانات لاكتساب المعلومات عن لمحة تعليم وتعلم الترجمة. فمن ذلك، قامت الباحثة بإجراء الدراسة الميدانية في الجامعة لإجابة المسألة السابقة. جمعت الباحثة البيانات المطلوبة من خلال طريقة المقابلة والمشاهدة والتوثيق والإختبار. وقامت الباحثة بتحليل البيانات باستخدام منهج وصفي ظاهري، يعني طريقة تحليلية إستقرائية.

وقد عرفت نتائج هذا البحث تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد في تعليم الترجمة بمادة ما/من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسى الخامس بفصل "ب" في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج مناسبا وملائما بالمادة وأهداف التعليم المقرر. ويشارك المدرس والطلاب مشاركة أثناء العملية التعليمية. كلما يشرح الطالب القواعد في النصوص العربية بإرشاد المدرس، ويستمتع الطلاب إليه ويهتم به اهتماما كبيرا. ثم يجرب الطلاب لترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. وقد يسأل الطلاب بعض الأسئلة إلى المدرس - التي لم

يفهموها - حتى يظهر الهواء الفعال والمكثار بين المدرس والطلاب. قام المدرس بتقييم في تعليم الترجمة خصوصا في مواد مآ/ مَن الموصولة + من البيانية من خلال مناقشة كل أغلاط الطلاب في ترجمة النصوص العربية الي الإندونيسية في نهاية التعليم، لأنها نمط اللغة العربية إختلاف بنمط اللغة الإندونيسية في الترجمة.

## ABSTRAK

Judul : Penerapan metode *tarjamah wa qowa'id* untuk menerjemahkan *مَنْ / مَا مِنَ الْبَيَانِيَةِ الْمُوصُولَةِ + مِنْ الْبَيَانِيَةِ* (study kasus dalam ketrampilan terjemah pada mahasiswa semester 5 PBA IAIN Walisongo Semarang)

Nama : Arini Rochyati

NIM : 093211070

Penulis mengungkapkan studi kasus tentang penerapan metode *tarjamah wa qowa'id* untuk menerjemahkan *مَنْ / مَا مِنَ الْبَيَانِيَةِ الْمُوصُولَةِ + مِنْ الْبَيَانِيَةِ* pada mahasiswa semester 5 PBA IAIN Walisongo Semarang, dengan latar belakang masalah adanya pengaruh pembelajaran tarjamah terhadap hasil pembelajaran tarjamah, yaitu adanya upaya mahasiswa dan dosen untuk meningkatkan hasil pembelajaran tarjma, studi ini menjawab permasalahan sebagai berikut: bagaimana penerapan metode *tarjamah wa qowa'id* untuk menerjemahkan *مَنْ / مَا مِنَ الْبَيَانِيَةِ الْمُوصُولَةِ + مِنْ الْبَيَانِيَةِ* pada mahasiswa semester 5 PBA IAIN Walisongo Semarang?

Adapun kampus sebagai sumber data untuk memperoleh informasi tentang pembelajaran dan pengajaran terjemah. Untuk menjawab pertanyaan tersebut, peneliti menggunakan studi lapangan di IAIN Walisongo, metode pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan metode wawancara, observasi, dokumentasi dan tes. Dan analisis data menggunakan metode diskriptif yaitu metode analisis induktif.

Hasil penelitian ini mengetahui bahwa penerapan metode *tarjamah wa qowa'id* dalam pembelajaran terjemah dengan materi *مَنْ / مَا مِنَ الْبَيَانِيَةِ الْمُوصُولَةِ + مِنْ الْبَيَانِيَةِ* pada mahasiswa semester 5 B PBA IAIN Walisongo Semarang sesuai dan tepat dengan materi dan tujuan pembelajaran yang telah ditetapkan. Dosen dan mahasiswa bersama dalam pertengahan pembelajaran, ketika mahasiswa menerangkan tentang qoidah di dalam teks bahasa arab dengan bimbingan dosen dan mahasiswa yang lain mendengarkannya, kemudian mencoba untuk menerjemahkannya. Mahasiswa bertanya kepada dosen perihal yang belum difahami sehingga menimbulkan keadaan yang efektif ntar dosen dan mahasiswa. Dosen melakukan evaluasi khususnya dalam pembelajaran terjemah dengan materi *مَنْ / مَا مِنَ الْبَيَانِيَةِ الْمُوصُولَةِ + مِنْ الْبَيَانِيَةِ* dengan melalui diskusi setiap kekeliruan mahasiswa dalam menerjemah teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada akhir pembelajaran, karena pola Bahasa Arab berbeda dengan pola Bahasa Indonesia di dalam menerjemahkannya.



## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي جعلنا من العاقلين وأفهمنا من علوم العلماء الراسخين. والصلاة والسلام على سيدنا حبيبنا محمد، وعلى آله وأصحابه الذين كانوا بتمسك شريعته صالحين.

قد انتهت كتابة هذه الرسالة البسيطة، وهذه الرسالة مقدمة إلى كلية علوم التربية و التدريس بجامعة والى سنحو الإسلامية الحكومية سمارنج رجاء أن من المحولات لنشر اللغة العربية. ويصلح للباحثة أن تقدم الشكر إلى من يساعده مساعدة في إكمال الرسالة وإتمامها ومن هؤلاء:

١. فضيلة السيد الدكتور اندس محيّن الحاج كمدير جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. فضيلة السيد الدكتور شجاعى الحاج كعميد كلية علوم التربية و التدريس في جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٣. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التدريس

٤. فضيلة السيد مخفوظ صديق الماجستير كالمشرف يوجه ويرشد الباحثة في كتابة هذه الرسالة  
٥. فضيلة السيدة مفيدة الماجستير منحت الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذه الرسالة البسيطة أثناء المشغولاتها.

٦. والمحاضرون بكلية علوم التربية و التدريس الذين قد علموا الباحثة إلى سبيل العلم والعرفان.  
٧. وزملائي الذى قد منحوا المساعدات والخدمات والدوافع في كتابة هذه الرسالة وإتمامها،

وعلى الأخص إختوتى الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٠٩  
الله يسأل والتوفيق وعسى أن يجعل هذه الرسالة نافعة وجدوى على الأخص عند القارئ، والحمد لله رب العالمين.

## محتويات البحث

صفحة	
أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	التصريح
ج.....	تصحيح لجنة المناقشة
د.....	موافقة المشرف
و.....	الملخص
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	محتويات البحث

### الباب الأول: المقدمة

أ.....	خلفيات البحث
ب.....	تحديد البحث
ج.....	أهداف البحث وفوائد البحث

### الباب الثاني: الوصفية النظرية

أ.....	مفهوم طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/من الموصولة+من البيانية.....
١.....	١. مفهوم طريقة الترجمة والقواعد.....
١٢.....	٢. مفهوم الترجمة.....
٢١.....	٣. مفهوم ما/من الموصولة+من البيانية.....
٢٧.....	ب. الدراسة السابقة.....
٣٢.....	ج. الهيكل الفكري.....

## الباب الثالث: مناهج البحث

- أ. نوع البحث..... ٣٥
- ب. بؤرة البحث ومجاله..... ٣٦
- ج. الوقت والمكان لجمع البيانات..... ٣٧
- د. المجتمع الإحصائي وعينة البحث..... ٣٧
- هـ. مصادر البيانات..... ٣٧
- و. طريقة الجمع البيانات..... ٣٨
- ز. طريقة تحليل البيانات..... ٤٠

## الباب الرابع: الوصفية وتحليل البيانات

- أ. وصفية البيانات..... ٤٢
- ب. تحليل البيانات..... ٥٦
- ج. تحديد البحث..... ٦٣

## الباب الخامس: الاختتام

- أ. الخلاصة..... ٦٥
- ب. الاقتراحات..... ٦٦
- ج. الاختتام..... ٦٧

المراجع

الملاحق

ترجمة الباحثة